

Dohoda o zřízení Evropské molekulární biologické laboratoře

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA
ITALSKÁ REPUBLIKA
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ
RAKOUSKÁ REPUBLIKA
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO
STÁT IZRAEL
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ
ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE,

kteří jsou smluvními stranami Úmluvy o založení Evropské konference pro molekulární biologii (dále jen „EMBC“) podepsané dne 13. února 1969 v Ženevě;

VZHLEDEM K TOMU, že mezinárodní spolupráce na poli molekulární biologii by zřízením Evropské laboratoře molekulární biologii měla být dále rozvinuta a s ohledem na návrhy, které za tímto účelem předložila Evropská organizace molekulární biologii (dále jen „EMBO“);

a S OHLEDEM NA usnesení ze dne 28. června 1972, jímž EMBC v souladu s článkem II odstavcem (3) zmíněné Úmluvy, podle kterého mohou být uskutečňovány zvláštní záměry, takovouto laboratoř schválila;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky, podle nichž bude laboratoř zřízena a provozována, takovým způsobem, aby se jich nedotkla žádná změna Úmluvy o založení EMBC;

VZHLEDEM K TOMU, že EMBC přijala ustanovení této Dohody, která se jí týkají;

SE DOHODLY takto:

ČLÁNEK I

Zřízení laboratoře

- (1) Tímto se zřizuje Evropská molekulární biologická laboratoř (dále jen „laboratoř“) coby mezivládní instituce.
- (2) Laboratoř sídlí ve Spolkové republice Německo v Heidelbergu.

ČLÁNEK II

Účel a prostředky

- (1) Laboratoř podporuje spolupráci evropských států zaměřenou na základní výzkum, rozvoj moderních nástrojů a výuku na vyšší úrovni v oblasti molekulární biologii a v jiných s ní podstatnou měrou souvisejících výzkumných oblastech; za tímto

účelem se zaměřuje na takové práce, které nejsou v národních zařízeních běžné nebo jsou prováděny jen obtížně. Výsledky svých experimentálních a teoretických prací laboratoř zveřejní nebo jinak obecně zpřístupní.

(2) V souladu s účelem, k němuž byla zřízena, uskutečňuje laboratoř program, který zahrnuje:

- a) aplikaci molekulárních koncepcí a metod k objasnění základních životních procesů;
- b) vývoj a aplikaci potřebného přístrojového vybavení a technik;
- c) pracovní možnost a výzkumná pracoviště pro hostující vědce;
- d) vzdělávání a vyučování na vyšší úrovni.

(3) Laboratoř může zřizovat a provozovat zařízení potřebná ke svému programu.

K laboratoři patří:

- a) vybavení, které laboratoř potřebuje k uskutečňování programu;
- b) budovy potřebné pro umístění vybavení uvedeného pod předchozím bodem a) a budovy potřebné pro správu laboratoře a plnění ostatních úkolů.

(4) Laboratoř v nejvyšší možné míře organizuje a podporuje mezinárodní spolupráci v oblastech a okruzích činnosti stanovených v odstavcích (1) a (2) tohoto článku; činí tak v souladu s Všeobecným programem EMBC. Tato spolupráce se týká zejména podpory kontaktů mezi vědci, výměnných stáží vědců a šíření informací. Dále laboratoř usiluje do míry slučitelné s účelem jejího zřízení o co nejintenzivnější spolupráci s výzkumnými pracovišti formou participace a konzultací. Laboratoř se vyhýbá pracím, které uvedená pracoviště již realizují.

ČLÁNEK III

Členství

Členskými státy laboratoře jsou smluvní strany této Dohody.

ČLÁNEK IV

Spolupráce

(1) Laboratoř úzce spolupracuje s EMBC.

(2) Laboratoř může dojednat spolupráci s nečlenskými státy, národními zařízeními těchto států, mezivládními organizacemi nebo mezinárodními nestátními organizacemi. Zahájení, podmínky a formu této spolupráce stanoví Rada

individuálně po zohlednění okolností jednohlasným usnesením přítomných a hlasujících členských států.

ČLÁNEK V

Orgány

Orgány laboratoře jsou Rada a generální ředitel.

ČLÁNEK VI

Rada

Složení

(1) Do Rady patří všechny členské státy laboratoře. Každý členský stát je zastoupen maximálně dvěma delegáty, které mohou doprovázet poradci.

Rada si pro své funkční období v délce jednoho roku volí předsedu a dva zástupce, zvolení mohou být maximálně dvakrát po sobě.

Pozorovatelé

(2)

- a) Státy, které nejsou smluvními stranami této Dohody, se zasedání Rady mohou účastnit jako pozorovatelé, a to:
 - i) členové EMBC z moci právní;
 - ii) státy, které nejsou členem EMBC, na základě jednohlasného usnesení Rady přítomných a hlasujících členských států.
- b) EMBO a dalším pozorovatelům může být umožněn přístup na zasedání Rady v souladu s jednacím řádem, který si Rada stanoví podle odstavce (3) písmene j) tohoto článku.

Pravomoci

(3) Rada:

- a) určuje politiku laboratoře ve vědecké, technické a administrativní oblasti, zejména udělováním pokynů generálnímu řediteli;
- b) schvaluje rámcový plán pro realizaci programu uvedeného v článku II odstavci (2) této Dohody a určuje dobu jeho platnosti. Při schvalování tohoto plánu Rada jednomyslným usnesením přítomných a hlasujících členských států stanoví minimální dobu účasti na zmíněném programu a maximální výši finančních prostředků, do níž lze během této doby přijímat závazky nebo vynakládat

prostředky. Období a částku později již není možné měnit, ledaže by je na základě jednomyslného usnesení přítomných a hlasujících členských států změnila Rada. Po uplynutí zmíněného období Rada stejným způsobem stanoví maximální objem finančních prostředků na nové období, které Rada určí;

- c) schvaluje dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členských států roční rozpočet za předpokladu, že příspěvky těchto členských států buď představují minimálně dvě třetiny všech příspěvků na rozpočet laboratoře, nebo všechny přítomné a hlasující státy kromě jednoho souhlasí;
- d) schvaluje dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících států předběžný odhad výdajů na dva nadcházející roky;
- e) přijímá dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členských států finanční pravidla laboratoře;
- f) schvaluje a zveřejňuje ověřené roční účetní závěrky;
- g) schvaluje výroční zprávu předloženou generálním ředitelem;
- h) přijímá plán potřebných pracovních míst;
- i) přijímá dvoutřetinovou většinou všech členských států služební řád;
- j) rozhoduje dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členských států o vytvoření výzkumných skupin a zařízení laboratoře mimo její sídlo;
- k) si stanoví jednací řád;
- l) vykonává ostatní pravomoci a plní úkoly potřebné k dosažení účelu laboratoře stanoveného touto Dohodou.

(4) Rada může jednomyslným usnesením přítomných a hlasujících členských států program uvedený v článku II odstavci (2) této Dohody změnit.

Zasedání

(5) Rada se schází minimálně jednou ročně na řádném zasedání. Dále se může scházet na mimořádných zasedáních. Zasedání se konají v místě sídla laboratoře, pokud Rada nerozhodne jinak.

Hlasování

- (6)
 - a) i) Každý členský stát má v Radě jeden hlas.
 - ii) Státy, které tuto Dohodu podepsaly, avšak ještě neratifikovaly, nepřijaly nebo neschválily, se mohou ještě po dobu dvou let poté, co tato Dohoda vstoupila v platnost podle článku XV odstavce (4) písmene a), nechat na zasedáních Rady bez hlasovacího práva zastupovat a zapojovat do její práce.

- iii) Členský stát, který se dostal do prodlení s platbou příspěvků, nemá hlasovací právo na zasedáních Rady, na nichž generální ředitel konstatuje, že suma nezaplacených příspěvků dosahuje nebo překračuje výši splatných příspěvků tohoto státu za poslední dva účetní roky.
- b) Pokud tato Dohoda nestanoví nic jiného, je pro usnesení Rady potřebná většina přítomných a hlasujících členských států.
- c) Rada je způsobilá k jednání a usnášeníschopná, pokud jsou na zasedání přítomní delegáti většiny členských států.

Podřízená grémia

- (7)
 - a) Rada zřizuje usnesením přijatým dvoutřetinovou většinou členských států poradní vědecký výbor, finanční výbor a všechna další podřízená grémia, jejichž existence se ukáže být potřebná.
 - b) Usnesení o zřízení poradního vědeckého výboru zahrnuje ustanovení o členství, jeho změnách a náplni práce tohoto výboru podle článku VIII této Dohody a určuje podmínky činnosti jeho členů.
 - c) Usnesení o zřízení finančního výboru a dalších podřízených grémií zahrnuje ustanovení o členství a náplni práce těchto grémií.
 - d) Podřízená grémia si stanoví vlastní jednací řád.

ČLÁNEK VII

Generální ředitel a personál

- (1)
 - a) Rada dvoutřetinovou většinou všech členských států jmenuje na dobu určitou generálního ředitele; stejnou většinou hlasů ho propustit.
 - b) Rada může jmenování generálního ředitele v případě pozdějšího uvolnění této pozice odsouvat po takovou dobu, po jakou to považuje za potřebné. V tomto případě jmenuje Rada místo generálního ředitele osobu, jejíž pravomoci a odpovědnost určí.
- (2) Generální ředitel je nejvyšším výkonným orgánem a zákonným zástupcem laboratoře.
- (3)
 - a) Generální ředitel Radě předkládá:
 - i) návrh rámcového plánu uvedeného v článku VI odstavci (3) písmeno b) této Dohody;

- ii) plánovaný rozpočet a předběžný odhad uvedené v článku VI odstavci (3) písmeno c) a d) této Dohody;
 - iii) ověřené roční závěrky a výroční zprávu předepsané v článku VI odstavci (3) písmeno f) a g).
- b) Generální ředitel předává EMBC ke zvážení výroční zprávu schválenou Radou dle článku VI odstavce (3) písmeno g) této Dohody.
- (4) Generální ředitel má k dispozici vědecké, technické a administrativní a kancelářské zaměstnance schválené Radou.
- (5) Zaměstnance přijímá a propouští generální ředitel. Rada schvaluje přijímání a propouštění vedoucích pracovníků, kteří jsou takto označeni ve služebním řádu. Zahájení a ukončení všech pracovních poměrů se řídí služebním řádem. Osoby, které nepatří mezi zaměstnance a jsou pozvané na práci do laboratoře, jsou podřízené generálnímu řediteli a mají povinnost dodržovat všechny obecné předpisy vydané Radou.
- (6) Každý členský stát musí v souvislosti s laboratoří respektovat výlučně mezinárodní charakter kompetencí generálního ředitele a zaměstnanců. Ti při plnění služebních povinností nesmějí od žádného členského státu, jeho vlády ani jiného subjektu mimo laboratoř požadovat či přijímat jakékoli instrukce.

ČLÁNEK VIII

Poradní vědecký výbor

- (1) Poradní vědecký výbor, který je zřizován dle článku VI odstavce (7) této Dohody, poskytuje Radě poradenství, a to zejména s ohledem na návrhy generálního ředitele týkající se uskutečňování programu laboratoře.
- (2) Ve výboru jsou přední vědci, kteří byli jmenováni na základě osobních kvalit, a ne jako zástupci členských států. Členy výboru by měli být vědci z široké sféry příbuzných vědeckých oborů, aby tak bylo možné pokrýt co nejširším způsobem jak oblast molekulární biologie tak také jiné příhodné vědecké disciplíny. Generální ředitel po adekvátní konzultaci zejména s Radou EMBO a s příslušnými národními pracovišti navrhuje seznam kandidátů, které Rada při jmenování členů výboru zohlední.

ČLÁNEK IX

Rozpočet

- (1) Účetní rok laboratoře začíná 1. ledna a končí 31. února.

- (2) Generální ředitel každoročně nejpozději k 1. říjnu Radě k prověření a schválení předkládá rozpočet, který obsahuje detailně popsané předpokládané příjmy a výdaje laboratoře v následujícím účetním roce.
- (3) Laboratoř je financována:
- a) z finančních příspěvků členských států;
 - b) z darů poskytnutých členskými státy nad rámec jejich finančních příspěvků, pokud Rada dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členských států nekonstatuje, že daný dar není slučitelný s účelem laboratoře;
 - c) ze všech ostatních příjmů, zejména z darů nabídnutých soukromými organizacemi a soukromými osobami; jejich přijetí je však podmíněno schválením Rady uděleným dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členských států.
- (4) Rozpočet laboratoře je sestavován v účetních jednotkách, přičemž jedna účetní jednotka má hodnotu 0,88867088 gramů ryzího zlata.

ČLÁNEK X

Příspěvky a audit

- (1) Každý členský stát platí v konvertibilním platidle roční příspěvek na kapitálové výdaje a běžné provozní náklady laboratoře; výše celkové částky se vyměřuje dle klíče, o němž Rada hlasuje každé tři roky dvoutřetinovou většinou všech členských států, a to na základě průměrného čistého národního důchodu v poměru k nákladům na výrobní činitele jednotlivých členských států během posledních tří kalendářních roků, za které jsou k dispozici statistické údaje.
- (2) Rada se může dvoutřetinovou většinou všech členských států usnést, že zohlední mimořádnou situaci v členském státě a těmito okolnostem přizpůsobí jeho příspěvek. Mimořádná situace ve smyslu tohoto ustanovení je dána zejména tehdy, pokud je národní důchod na obyvatele členského státu nižší než příspěvek, o kterém má stejnou většinou Rada rozhodovat, nebo pokud má členský stát podle klíče uvedeného v odstavci (1) tohoto článku zaplatit více než třicet procent z celkové částky příspěvků stanovené Radou.
- (3)
- a) Státy, které se smluvními stranami stanou po 31. prosinci nadcházejícím po vstupu této Dohody v platnost, uhradí kromě příspěvků na budoucí kapitálové výdaje a běžné provozní náklady mimořádný příspěvek na kapitálové výdaje, které laboratoři již vznikly. Výši tohoto mimořádného příspěvku stanoví Rada dvoutřetinovou většinou všech členských států.
 - b) Všechny příspěvky uhrazené podle písmene a) budou využity ke snížení příspěvků ostatních členských států, pokud Rada dvoutřetinovou většinou všech členských států nerozhodne jinak.

- (4) Pokud se stát stane smluvní stranou po vstupu Dohody v platnost nebo jí přestane být, změní se klíč pro výpočet příspěvků uvedený v odstavci (1). Nový klíč vstupuje v platnost začátkem následujícího účetního roku.
- (5) Generální ředitel oznámí členským státům výši jejich ročních příspěvků a, se souhlasem finančního výboru, termíny splatnosti těchto plateb.
- (6) Generální ředitel zajistí správné zaúčtování veškerých příjmů a výdajů.
- (7) Rada jmenuje auditory, aby prověřili účetnictví laboratoře. Auditóři Radě předloží zprávu o roční závěre.
- (8) Generální ředitel poskytne auditorům veškeré informace a veškerou podporu, kterou budou pro splnění svých úkolů potřebovat.

ČLÁNEK XI

Právní postavení

Laboratoř má samostatnou právní subjektivitu. Má zejména způsobilost uzavírat smlouvy, nabývat a zcizovat movitý a nemovitý majetek; dále má procesní způsobilost. Stát, na jehož území se laboratoř nachází, s laboratoří uzavře ujednání se státem sídla o právním postavení laboratoře, takových výsadách a imunitě laboratoře a jejích zaměstnanců, které jsou potřebné pro dosažení cílů laboratoře a pro plnění jejích úkolů; toto ujednání schválí Rada dvouřetinovou většinou všech členských států.

ČLÁNEK XII

Urovnávání sporů

Každý spor mezi dvěma nebo více členskými státy ohledně výkladu či aplikace této Dohody, který se nepodaří urovnat dobrými službami Rady, bude na vyžádání jedné ze stran sporu postoupen Mezinárodnímu soudnímu dvoru, pokud se dotyčné členské státy během tří měsíců poté, co prezident Rady konstatuje, že spor není možné vyřešit dobrými službami Rady, neshodnou na jiném způsobu urovnání sporu.

ČLÁNEK XIII

Změny

- (1) Návrh členského státu na změnu této Dohody bude zařazen do programu řádného zasedání, které následuje bezprostředně po předložení návrhu generálnímu řediteli. Pozměňovací návrh může být také předmětem mimořádného zasedání.
- (2) Změna této Dohody podléhá jednomyslnému schválení všemi členskými státy. Ty přijetí písemně oznámí švýcarské vládě.

- (3) Změny vstupují v platnost třicet dnů po předložení posledního písemného oznámení o přijetí změny.

ČLÁNEK XIV

Ukončení činnosti laboratoře

Činnost laboratoře bude ukončena, pokud počet členských států v nějakém okamžiku klesne pod tři. S výhradou ujednání, které případně přijmou členské státy v okamžiku ukončení činnosti laboratoře, za likvidaci zodpovídá stát, v němž se sídlo laboratoře nachází. Pokud se členské státy nedomluví jinak, bude čistý zisk rozdělen mezi státy, které jsou v okamžiku ukončení činnosti členy laboratoře, a sice v poměru k jimi hrazeným platbám. Pokud vznikne schodek, uhradí ho členské státy v poměru k příspěvkům stanoveným na aktuální účetní rok.

ČLÁNEK XV

Podpis, ratifikace, přistoupení, vstup v platnost

- (1) Tato Dohoda bude otevřena k podpisu členskými státy EMBC až do dne jejího vstupu v platnost v souladu s odstavcem (4) písmene a) tohoto článku.
- (2) Tato Dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení příslušných listin. Příslušné listiny budou uschovány u švýcarské vlády.
- (3)
- a) Členský stát EMBC, který není signatářem této Dohody, k ní může přistoupit kdykoli později.
 - b) Pokud bude platnost Úmluvy o založení EMBC ukončena, nesmí to být překážkou v přistoupení k této Dohodě pro stát, který byl dříve smluvní stranou uvedené Úmluvy nebo s ohledem na nějž bylo podle článku III odstavce (2) uvedené Úmluvy přijato usnesení umožnit mu vstup.
 - c) Přístupové listiny budou uloženy u švýcarské vlády.
- (4)
- a) Tato Dohoda vstoupí v platnost, jakmile ji ratifikuje, přijme nebo schválí většina států uvedených v preambuli této Dohody včetně státu, v němž se nachází sídlo laboratoře, přičemž předpokladem je, že celkový součet příspěvků těchto států představuje minimálně sedmdesát procent veškerých příspěvků uvedených v klíči přiloženém k této Dohodě.
 - b) Vstoupila-li tato Dohoda podle odstavce (4) tohoto článku v platnost, vstupuje s ohledem na signatářský stát, který Dohodu podepíše, přijme nebo schválí později, v platnost předložením ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo listiny o schválení.

- c) Pro přistupující stát vstupuje tato Dohoda v platnost okamžikem uložení přístupové listiny.
- d)
- i) Tato Dohoda zůstává v platnosti nejprve po dobu sedmi let. Poté zůstane v platnosti na dobu neurčitou, ledaže by se Rada nejpozději rok před uplynutím sedmileté lhůty usnesla dvoutřetinovou většinou všech členských států tuto Dohodu prodloužit o dobu určitou nebo její platnost ukončit, přičemž předpokladem je, že příspěvky států takto hlasujících činí minimálně dvě třetiny celkových příspěvku na rozpočet laboratoře.
 - ii) Ukončením platnosti Úmluvy o založení EMBC není dotčena platnost této Dohody.

ČLÁNEK XVI

Výpověď

- (1) Poté, co byla tato Dohoda šest let v platnosti, může ji kterýkoli smluvní stát s výhradou článku VI odstavce (3) písmene b) této Dohody vypovědět oznámením adresovaným švýcarské vládě. Výpověď nabývá účinnosti ke konci následujícího účetního roku.
- (2) Pokud některý z členských států neplní povinnosti vyplývající z této Dohody, může mu být jeho členství odebráno usnesením Rady přijatým dvoutřetinovou většinou všech členských států. Toto usnesení oznámí generální ředitel signatářským a přistoupivším státům.

ČLÁNEK XVII

Notifikace a registrace

- (1) Švýcarská vláda oznámí signatářským a přistupujícím státům:
 - a) každý podpis;
 - b) každé uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schvalovací nebo přístupové listiny;
 - c) vstup této Dohody v platnost;
 - d) každé podle článku XIII odstavce (3) písemně oznámené přijetí změn;
 - e) vstup každé změny v platnost;
 - f) každou výpověď této Dohody.

- (2) Švýcarská vláda nechá tuto Dohodu registrovat na sekretariátě Spojených národů okamžitě po jejím vstupu v platnost podle článku 102 Charty Spojených národů.

ČLÁNEK XVIII

Přechodná ustanovení

- (1) V období od vstupu této Dohody v platnost do následujícího 31. prosince přijímá Rada rozpočtová ujednání a výdaje jsou kryty příspěvky vyměřenými členským státům podle odstavců (2) a (3).
- (2) Státy, které jsou v době vstupu této Dohody v platnosti smluvními stranami, a státy, které se smluvními stranami stanou v období do následujícího 31. prosince, společně hradí veškeré výdaje, které jsou stanoveny v rozpočtových nařízeních, která může podle odstavce (1) tohoto článku přijímat Rada.
- (3) Příspěvky se státům podle odstavce (2) tohoto článku vyměřují předběžně podle požadavků a v souladu s článkem X odstavcem (1) a (2) této Dohody. Po uplynutí lhůty vymezené v odstavci (1) tohoto článku se konečné rozdělení nákladů mezi státy provede na základě skutečných výdajů. Platby, které některý ze států uhradil nad rámec jemu vyměřenému konečnému podílu, mu budou připsány k dobru.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní, odpovídajícím způsobem k podpisu zmocnění tuto Dohodu podepsali.

Dáno v Ženevě dne 10. května 1973, v německém, anglickém a francouzském jazyce, přičemž každé znění je stejně závazné, v jednom původním vyhotovení, které bude uloženo v archivu švýcarské vlády; ta předá všem signatářským a přístupujícím státům ověřené opisy Dohody.

Za Spolkovou republiku Německo:

Za Rakousko:

Za Dánsko:

Za Španělsko:

Za Francii:

Za Řecko:

Za Izrael:

Za Itálii:

Za Norsko:

Za Nizozemí:

Za Spojené Království Velké Británie a Severního Irsku:

Za Švédsko:

Za Švýcarsko:

PŘÍLOHA

K Dohodě o zřízení Evropské molekulární biologické laboratoře

Klíč pro výpočet výše příspěvků kalkulovaný na základě průměrného národního důchodu v letech 1968 – 1970 zveřejněného Spojenými národy

Tento klíč slouží pouze k aplikaci článku XV odstavce (4) a) této Dohody. Nijak se nedotýká usnesení, která konference přijme dle článku X odstavce (1) o budoucím klíči pro výpočet příspěvků.

| | % |
|---|--------|
| Dánsko | 2.282 |
| Spolková republika Německo | 25.926 |
| Francie | 22.585 |
| Izrael | 0.804 |
| Itálie | 14.572 |
| Nizozemí | 4.916 |
| Rakousko | 2.063 |
| Švédsko | 5.039 |
| Švýcarsko | 3.305 |
| Spojené království Velké Británie a Severního Irsku | 18.508 |